

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: Karolína Kabešová

Název práce v originále: William Shakespeare's Star Wars: Verily, A New Hope; translation and stylistic analysis of Ian Doescher's play

Český název: Hvězdné Války Williama Shakespeara: A Vskutku, Nová Naděje; překlad a stylistická analýza hry lana Doeschera

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.

Oponent práce: doc. Petr Chalupský, Ph.D.

Rok odevzdání: 2020

Rozsah práce: 66 stran; 2 strany bibliografie

Posudek: vedoucího práce

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	3
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	3
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	3
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	3
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	4

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Karolína Kabešová se v závěrečné bakalářské práci zabývá překladem a stylistickou analýzou prvního dějství hry lana Doeschera William Shakespeare's Star Wars: Verily, A New Hope, která klenutou alžbětinskou angličtinou parafrázuje děj čtvrté epizody Hvězdných válek George Lucase. Opírá se o teoretický půdorys v podobě několika významných děl české translatologie (Levý, Knittlová, Hrdlička) a o další dílčí zdrojové materiály. Při volbě jazykového registru se inspirovala dvěma kanonickými překladateli Shakespearova díla do češtiny (Sládek, Hilský).

Alžbětinská stylizace je pro překladatele tvrdý oříšek. Obecně lze konstatovat, že se Karolína Kabešová se této úlohy zhostila se ctí. U kratičkého teoretického úvodu do translatologie je bohužel patrné, že je dopisován až ex post po intervenci vedoucího práce, tedy mě.

Navzdory tomuto nedostatku práce splňuje příslušné formální nároky a lze ji doporučit k obhajobě.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

Viz dotazy oponenta.

Práci tímto doporučuji k obhajobě.

Datum: 27. 5. 2020

Podpis: